

Guía docente / *Course Syllabus*

2018-19

1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	LENGUA C III: ÁRABE
Códigos <i>Code</i>	302021; 303021; 304021; 907024
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Inglés); Grado en Traducción e Interpretación (Francés); Grado en Traducción e Interpretación (Alemán); Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Lengua c y su cultura
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Idioma moderno
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	2º
Semestre <i>Tern</i>	1º
Créditos totales <i>total credits</i>	6
Carácter <i>Type of course</i>	Obligatoria
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Español
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 23 horas de enseñanzas básicas (EB), 22 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asincrónica), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 23 hours of general teaching (background), 22 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.

2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

Nombre <i>Name</i>	María Crego Gómez
Departamento <i>Department</i>	Filología y Traducción
Área de conocimiento <i>Field of knowledge</i>	Estudios Árabes e Islámicos
Categoría <i>Category</i>	Profesora Contratada Doctora
Número de despacho <i>Office number</i>	2.3.04
Teléfono <i>Phone</i>	
Página web <i>Webpage</i>	
Correo electrónico <i>E-mail</i>	mcregom@upo.es

3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	La enseñanza del Árabe como lengua C persigue proporcionar al alumno un bagaje lingüístico, a la vez que cultural, de una segunda lengua extranjera. Árabe como Lengua C III insistirá especialmente en la competencia lingüística del estudiante, afianzando los conocimientos de los recursos gramaticales adquiridos en el curso anterior (Lengua CI y Lengua CII). Del mismo modo, la asignatura tendrá como objetivo la insistencia en la competencia oral activa a base de desarrollar respuestas-estímulos en situaciones-tipo de la vida cotidiana.
Prerrequisitos <i>Prerequisites</i>	El alumno deberá tener afianzadas las habilidades adquiridas en el curso anterior y, especialmente, su conocimiento de los rudimentos de la gramática básica de la lengua Árabe: desinencias verbales, declinación del verbo regular, sintaxis básica, etc.
Recomendaciones <i>Recommendations</i>	
Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i>	Se irá ampliando cada vez más el bagaje léxico que le permita al alumno poder mantener una conversación sobre un tema, de modo que pueda narrar, opinar, expresar sentimientos y estados anímicos, etc. Al mismo tiempo, se pretende ofrecer al estudiante recursos y herramientas que le faciliten el aprendizaje de una lengua extranjera y que pueda utilizar indistintamente en el proceso enseñanza-aprendizaje de otras materias del Grado

4. Competencias / *Skills*

Competencias básicas de la

CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender

<p>Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio</p> <p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.</p> <p>CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.</p> <p>CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.</p> <p>CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.</p> <p>CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.</p> <p>CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados</p>
<p>Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i></p>	<p>CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.</p> <p>CE08 - Enseñar lenguas extranjeras.</p>
<p>Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título <i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i></p>	<ol style="list-style-type: none"> 1.- Conocer la formación morfológica por derivación. 2.- Iniciarse en el análisis sintáctico como requisito indispensable para la comprensión textual y la práctica de la traducción. 3.- Profundizar en el uso de los casos en la lengua Árabe y en la concordancia (género, número...). 4.- Traducir textos en lengua árabe. 5.- Corregir textos redactados en lengua árabe. 6.- Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos en lengua árabe. 7.- Comprensión escrita: entender globalmente textos escritos en árabe, sabiendo extraer la información relevante y contestar a

preguntas de comprensión global.

8.- Comprensión oral: entender globalmente textos orales árabes, sabiendo reconocer la información importante y dejando de lado la accesoria.

9.- Saber utilizar provechosamente la plataforma virtual de la Universidad, no sólo para la comunicación con el profesor y los compañeros, sino como componente fundamental de su aprendizaje autónomo.

10.- Actitud de respeto ante las intervenciones en lengua árabe de los compañeros de clase.

5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

PARTE I	REPASO ESTRUCTURAS BÁSICAS DE LA GRAMÁTICA ÁRABE: GÉNERO, NÚMERO, NUMERALES
PARTE II	REPASO VERBO REGULAR: NEGACIÓN, PASADO, PRESENTE
PARTE III	VERBOS KANA Y LAYSA: MORFOLOGÍA/SINTAXIS
PARTE IV	FORMAS DERIVADAS DEL VERBO
PARTE V	LA HORA
PARTE VI	EL RELATIVO I
PARTE VII	EL RELATIVO II
PARTE VIII	FORMAS NOMINALES: MASDAR
PARTE IX	FORMAS NOMINALES: PARTICIPIO
PARTE X	ADVERBIOS DE LUGAR Y TIEMPO
PARTE XI	ESTADO DE ANEXIÓN I
PARTE XII	ESTADO DE ANEXIÓN II

6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

Metodología general <i>Methodology</i>	-Exposición sistemática de las cuestiones teóricas básicas (gramática, sintaxis, léxico) de la lengua árabe por parte del profesor en las diferentes sesiones de clases y seminarios. -Prácticas instrumentales de los conocimientos básicos adquiridos a través de ejercicios orales y escritos, de modo que el alumno desarrolle su capacidad para expresarse oralmente y por escrito. -Trabajos en el aula individuales, por parejas y en grupo. -Estudio personal de alumno (Biblioteca y Aula Virtual) y elaboración de trabajos individuales que serán evaluados por el profesor.
Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i>	50%
Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i>	50%
Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i>	

7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

--	--

<p>Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i></p>	<p>El 30% de la calificación procede de la evaluación continua. El 70% de la calificación procede del examen o prueba final. Se aplicará un sistema de evaluación continua, basada en la asistencia y participación positiva en las actividades desarrolladas en el aula. Consistirá en: 1. Examen final: 70 % de la nota (para superar la asignatura el alumno deberá aprobar este examen). 2. Realización satisfactoria de los trabajos y ejercicios periódicos encomendados: 30 % de la nota. Examen que recogerá los contenidos generales de la asignatura y que incluirá distintas pruebas: traducción, vocalización, audición, dictado, etc.</p>
<p>Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Second session (to re-sit the exam)</i></p>	<p>De acuerdo con art. 8.b de la Normativa de evaluación de los estudiantes de Grado de la Universidad Pablo de Olavide: "Si el estudiante no siguió el proceso de evaluación continua, o no superó las pruebas de evaluación incluidas en el mismo, en la prueba o pruebas de evaluación correspondiente a la convocatoria de recuperación curso se le evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuran en la guía docente, a efectos de optar al 100 % de la calificación total de la asignatura". Por tanto, si un alumno ha superado el porcentaje correspondiente al 30% de la evaluación continua, su prueba final tendrá un valor del 70%. Si un alumno no ha seguido el procedimiento de evaluación continua, su prueba final tendrá un valor del 100%.</p>
<p>Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Extraordinary November session</i></p>	<p>Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad. Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única.</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: El alumno demostrará su conocimiento de los conceptos gramaticales y sintácticos contemplados en el temario a través de ejercicios prácticos. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Realización satisfactoria de los trabajos y ejercicios propuestos periódicamente por el profesor. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):</p>
<p>Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD) <i>Criteria of assessment of guided academic activities</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):</p>
<p>Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura <i>Minimum passing grade</i></p>	<p>1ª convocatoria: *Para superar la asignatura, el alumno debe aprobar la prueba final (3,5 de 7). 2ª convocatoria:</p>
<p>Material permitido <i>Materials allowed</i></p>	<p>No se permite el uso de teléfonos móviles.</p>

Identificación en los exámenes <i>Identification during exams</i>	En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.
Observaciones adicionales <i>Additional remarks</i>	

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.

8. Bibliografía / Bibliography

Libro de Texto	<ul style="list-style-type: none"> • Muhammad Badawi, al-Sa'id y 'Ali Yunus, Fathi (1988) "Al-Kitab al-Asasi"
Manual	<ul style="list-style-type: none"> • Abboud, Peter F. (1983) "Elementary Modern Standard Arabic" • Corriente, F. (2002) "Gramática árabe" • Cowan, D. (2005) "Gramática de la lengua árabe moderna" • Haywood, John A. (1992) "Nueva gramática árabe" • Paradela Alonso, Nieves (2009) "Manual de sintaxis árabe" • Smart, J. R. (2003) "Teach Yourself Arabic"
Diccionario	<ul style="list-style-type: none"> • Corriente, F. (2005) "Diccionario avanzado árabe" • Cortés, J. (1996) "Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español"